



**UNIWERSYTET
WARMIŃSKO-MAZURSKI
W OLSZTYNIE**

Znak sprawy: 278/2020/PN/DZP

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
zwana dalej w skrócie „SIWZ”**

**na kompleksową obsługę tłumaczeniową Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w
Olsztynie.**



I. Nazwa i adres Zamawiającego:

UNIWERSYTET WARMIŃSKO – MAZURSKI W OLSZTYNIE

DZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH

ul. Oczapowskiego 2, 10 – 719 Olsztyn

Tel. 89 524 51 81

Adres strony internetowej: www.uwm.edu.pl/dzp

Adres platformy zakupowej: <https://platformazakupowa.pl/pn/umw.edu>

II. Tryb udzielenia zamówienia:

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego o wartości szacunkowej **poniżej 214 000 EUR** zgodnie z Ustawą z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 ze zm.) i aktami wykonawczymi.

III. Opis przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem niniejszego zamówienia jest kompleksowa obsługa tłumaczeniowa Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.
2. Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia zawarte jest w dokumencie „Opis przedmiotu zamówienia”, który jest załącznikiem nr 1 do SIWZ.
3. Kod zamówienia według Wspólnego Słownika Zamówień: 79.53.00.00-8.
4. Usługa będąca przedmiotem zamówienia obejmuje tłumaczenia z języka obcego na język polski i/lub z języka polskiego na język obcy (wraz z weryfikacją) oraz weryfikacje obcojęzycznych tekstów przez native speakera i tłumacza, w zależności od potrzeb zlecniodawcy.
5. Tłumaczenia dotyczą języków podzielonych na 3 grupy:
 - a) grupa A: angielski
 - b) grupa B: niemiecki, rosyjski
 - c) grupa C: francuski, hiszpański, włoski
6. Wykonawca musi przedstawić ofertę obejmującą całość zamówienia, gdyż zamówienie nie zostało podzielone na wyodrębnione części i musi być zrealizowane w całości.
7. Przedmiot zamówienia obejmuje następujące zadania:
 - 7.1. Zadanie nr 1 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z zakresu:
 - a) obszaru nauk humanistycznych, teologicznych i społecznych
 - b) obszaru nauk medycznych i nauk o zdrowiu
 - 7.2. Zadanie nr 2 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z zakresu obszaru nauk rolniczych, w tym:
 - a) nauki leśne
 - b) rolnictwo i ogrodnictwo
 - c) technologia żywności i żywienia
 - d) weterynaria
 - e) zootechnika i rybactwo
 - 7.3. Zadanie nr 3 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z zakresu obszaru nauk inżyniersko - technicznych, w tym:
 - a) architektura i urbanistyka
 - b) automatyka, elektronika i elektrotechnika
 - c) informatyka techniczna i telekomunikacja
 - d) inżynieria biomedyczna



- e) inżynieria chemiczna
- f) inżynieria lądowa i transport
- g) inżynieria materiałowa
- h) inżynieria mechaniczna
- i) inżynieria środowiska, górnictwo i energetyka

7.4. Zadanie nr 4 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z zakresu obszaru nauk ścisłych i przyrodniczych, w tym:

- a) astronomia
- b) informatyka
- c) matematyka
- d) nauki biologiczne
- e) nauki chemiczne
- f) nauki fizyczne
- g) nauki o Ziemi i środowisku

8. Przedmiot zamówienia obejmuje następujący zakres usług:

- a) tłumaczenia pisemne (wraz z weryfikacją):
 - standardowe w trybie zwykłym
 - standardowe w trybie ekspresowym
 - przysięgłe w trybie zwykłym
 - przysięgłe w trybie ekspresowym
- b) weryfikacja językowa obcojęzycznych tekstów przez native speakera:
 - w trybie zwykłym
 - w trybie ekspresowym
- c) weryfikacja językowa obcojęzycznych tekstów przez tłumacza:
 - w trybie zwykłym
 - w trybie ekspresowym

9. Przez poszczególne rodzaje tłumaczeń Zamawiający rozumie:

- a) tłumaczenie standardowe (wraz z weryfikacją) – tłumaczenie nie przysięgłe z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski, dokonywane przez zwykłych tłumaczy. Efektem tłumaczenia ma być ostateczna wersja tekstu, gotowa do wysłania Zamawiającemu i niewymagająca poprawek językowych.
- b) tłumaczenie przysięgłe (wraz z weryfikacją) – tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Efektem tłumaczenia ma być ostateczna wersja tekstu, gotowa do wysłania Zamawiającemu i niewymagająca poprawek językowych.
- c) weryfikacja tekstu obcojęzycznego przez native speakera (osobę, dla której język obcy jest językiem ojczystym). Weryfikacja językowa dotyczy sprawdzenia poprawności językowej dokumentu napisanego przez autorów w języku obcym, pod względem korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej itp., a także ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń).
- d) weryfikacja tekstu obcojęzycznego przez tłumacza. Weryfikacja językowa dotyczy sprawdzenia poprawności językowej dokumentu napisanego przez autorów w języku obcym, pod względem korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej itp., a także ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń).



10. Wykonawca będzie dokonywał tłumaczeń lub weryfikacji tekstów w dwóch odmianach języka angielskiego tj. (AmE) Amerykański i (BrE) Brytyjski w zależności od potrzeb zleceniodawcy.
11. Zamawiający nie przewiduje udzielania zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt. 6 Ustawy Pzp.
12. Zamawiający dopuszcza powierzenie wykonania zamówienia podwykonawcom. Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę w ofercie części zamówienia, której wykonanie powierzy podwykonawcom i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców, jeśli są znane.
13. Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza zobowiązany będzie podać przed przystąpieniem do wykonania zamówienia, nazwy albo imiona i nazwiska oraz dane kontaktowe podwykonawców i osób do kontaktu z nimi. Wykonawca zobowiązany będzie także do powiadamiania zamawiającego o wszelkich zmianach danych dot. podwykonawców w trakcie realizacji zamówienia oraz przekazywać informacje na temat nowych podwykonawców, którym w późniejszym okresie zamierza powierzyć realizację części zamówienia.

IV. Termin wykonania zamówienia:

1. Zamówienie należy zrealizować w terminie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych przez Zamawiającego na realizację umowy, w zależności od tego, która okoliczność nastąpi szybciej.

V. Warunki udziału w postępowaniu oraz podstawy wykluczenia:

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:
 - 1.1. nie podlegają wykluczeniu w oparciu o przesłanki obligatoryjne wskazane w art. 24 ust. 1 Ustawy Pzp,
 - 1.2. nie podlegają wykluczeniu w oparciu o przesłanki fakultatywne wskazane w art. 24 ust. 5 pkt. 1 oraz pkt. 2 Ustawy Pzp tj:
 - 1.2.1. w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. - Prawo restrukturyzacyjne (Dz.U. poz. 978, z późn. zm.) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. - Prawo upadłościowe (Dz.U. z 2015 r. poz. 233, z późn. zm.);
 - 1.2.2. który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych.
 - 1.3. spełniają warunki udziału w postępowaniu, dotyczące:
 - a) Zdolności technicznej lub zawodowej.
2. Opis sposobu dokonywania oceny spełnienia warunków udziału w postępowaniu:



2.1. W zakresie warunku wskazanego w art. 22 ust. 1b pkt. 3 Ustawy Pzp, Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał:

W zakresie zadania nr 1.

- 2.1.1. minimum po 2 weryfikacje angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. od a) do b), udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych punktowanych przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (lista B), listy ERIH, listy ERIH + lub nowej listy czasopism naukowych, opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej (zgodnie z Komunikatami w sprawie wykazu czasopism naukowych, odpowiednio z dnia 26 stycznia 2017 r. i z dnia 31 lipca 2019 r.), przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).
- 2.1.2. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. od a) do b) niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 150 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

W zakresie zadania nr 2.

- 2.1.3. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. od a) do e) niniejszej specyfikacji, udokumentowanych postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 4 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 25 pkt⁽¹⁾ lub 70 pkt⁽²⁾ wg list Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego ((1) i (2) zgodnie z Komunikatami w sprawie wykazu czasopism naukowych, odpowiednio z dnia 26 stycznia 2017 r. i z dnia 31 lipca 2019 r. Data publikacji decyduje o zakwalifikowaniu artykułu do odpowiedniego systemu punktacji.)), przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).
- 2.1.4. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. od a) do e) niniejszej specyfikacji obejmujące minimum łącznie 300 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

W zakresie zadania nr 3.

- 2.1.5. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. od a) do i) niniejszej specyfikacji, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 25 pkt⁽¹⁾ lub 70 pkt⁽²⁾ wg listy



Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa wyższego ((1) i (2) zgodnie z Komunikatami w sprawie wykazu czasopism naukowych, odpowiednio z dnia 26 stycznia 2017 r. i z dnia 31 lipca 2019 r. Data publikacji decyduje o zakwalifikowaniu artykułu do odpowiedniego systemu punktacji.), przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).

- 2.1.6. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. od a) do i) niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 300 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

W zakresie zadania nr 4.

- 2.1.7. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumacheń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. od a) do g) niniejszej specyfikacji, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 25 pkt⁽¹⁾ lub 70 pkt.⁽²⁾ wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa wyższego ((1) i (2) zgodnie z Komunikatami w sprawie wykazu czasopism naukowych, odpowiednio z dnia 26 stycznia 2017 r. i z dnia 31 lipca 2019 r. Data publikacji decyduje o zakwalifikowaniu artykułu do odpowiedniego systemu punktacji.), przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).
- 2.1.8. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. od a) do g) niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 300 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.
- 2.2. W zakresie warunku wskazanego w art. 22 ust. 1b pkt. 3 Ustawy Pzp, Wykonawca wykaże, iż dysponuje:
- 2.2.1. minimum jedną osobą wykonującą zawód tłumacza przysięgłego języka angielskiego, spełniającą wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702),
- 2.2.2. minimum trzema tłumaczami języka angielskiego każdy spełniający poniższe wymagania:
- posiada tytuł magistra filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej (język wiodący - język angielski), lub kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość języka angielskiego na poziomie C2 zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy (certyfikat uzyskany poprzez pozytywny wynik egzaminu językowego CPE -Certificate of Proficiency in English) oraz
 - dokonywał weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumacheń tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski:



- w zakresie zadania nr 1: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. od a) do b) niniejszej specyfikacji,
- w zakresie zadania nr 2: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu nauk (minimum 5 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. od a) do e) niniejszej specyfikacji,
- w zakresie zadania nr 3: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu nauk (minimum 5 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. od a) do i) niniejszej specyfikacji,
- w zakresie zadania nr 4: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu nauk (minimum 5 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. od a) do g) niniejszej specyfikacji,

o łącznej liczbie stron przetłumaczonych nie mniejszej niż 150 (dotyczy każdego zadania).

Każdy przetłumaczony tekst naukowy został opublikowany w formie wydrukowanej lub elektronicznej w czasopiśmie naukowym:

- w zakresie zadania nr 1 - punktowanych przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (lista B), listy ERIH lub listy ERIH +,
- w zakresie zadania nr 2 - listy JCR,
- w zakresie zadania nr 3 - listy JCR,
- w zakresie zadania nr 4 - listy JCR,

w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert.

Uwaga! Jedna osoba może wykazać posiadanie doświadczenia zawodowego w więcej niż jednym zakresie.

**W załączniku 8 dany artykuł można przypisać tylko jednemu tłumaczowi.*

2.2.3. minimum jedną osobą będącą native speakerem języka angielskiego posiadającymi minimum 3-letnie doświadczenie w zakresie weryfikowania tekstów naukowych w języku angielskim, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert.

VI. Wykaz oświadczeń i dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania.

1. W celu wstępnego wykazania braku podstaw do wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 oraz 24 ust. 5 pkt. 1 oraz pkt. 2 ustawy PZP, należy złożyć:
 - 1.1. Wypełnione oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia – wg wzoru stanowiącego Załącznik nr 4.
2. W celu wstępnego wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, należy złożyć:
 - 2.1. Wypełnione oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – wg wzoru stanowiącego Załącznik nr 5.
3. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia, wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w terminie nie krótszym niż 5 dni, aktualnych na dzień złożenia oświadczeń i dokumentów:
 - 3.1. Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych usług, w okresie ostatnich trzech lat przed dniem upływu składania ofert, a jeżeli okres prowadzonej działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są



- wykonywane należycie. Wykaz wykonanych usług powinien być sporządzony według Załącznika nr 7 do niniejszej SIWZ.
- 3.2. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wykaz powinien być sporządzony według Załącznika nr 8 do niniejszej SIWZ.
4. Wykonawca w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na elektronicznej platformie pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/umw.edu> w zakładce postępowania, informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy PZP, przekaże zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 23 ustawy PZP. Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia. Wzór stanowi Załącznik nr 6 do SIWZ. Wykonawca może przekazać oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej poprzez platformę zakupową w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub pisemnie w formie oświadczenia sporządzonego w oryginale przesłanego pocztą, kurierem bądź złożonego osobiście w siedzibie Zamawiającego.
5. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.
6. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia. Wzór stanowi Załącznik nr 10 do SIWZ.
7. Zamawiający ocenia, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wskazanie przez Wykonawcę spełnienia warunków udziału w postępowaniu oraz badam czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 13-22 i ust. 5.
8. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuacja ekonomiczna lub finansowa, podmiotu, o którym mowa w pkt. 5, nie potwierdzają spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
- 8.1. Zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
- 8.2. Zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaże zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuację finansową lub ekonomiczną, o których mowa w pkt. 5.
9. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje



- się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu składa także oświadczenie wg wzoru załącznika nr 4 i nr 5 do SIWZ.
10. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu składa także oświadczenie wg wzoru na Załączniku nr 4 do SIWZ - dotyczące podwykonawców.
 11. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie wg wzoru na Załączniku nr 4 do SIWZ składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokument ten potwierdza brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje brak podstaw wykluczenia.
 12. Dokumenty sporządzone w języku obcym będą składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
 13. Dokumenty potwierdzające spełnianie warunków udziału w postępowaniu będą składane w formie oryginału lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonych kopii dokumentu wyłącznie wtedy, gdy złożona przez Wykonawcę kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.
 14. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku innych podmiotów, na zasobach których Wykonawca polega na zasadach określonych w art. 22a Ustawy Pzp, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio Wykonawcy lub tych podmiotów muszą być poświadczone za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub te podmioty.
 15. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu.
 16. Jeżeli jest to niezbędne do zapewnienia odpowiedniego przebiegu postępowania o udzielenie zamówienia, Zamawiający może na każdym etapie postępowania wezwać Wykonawców do złożenia wszystkich lub niektórych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających, że nie podlegają wykluczeniu, a jeżeli zachodzą uzasadnione podstawy do uznania, że złożone uprzednio oświadczenia lub dokumenty nie są już aktualne, do złożenia aktualnych oświadczeń lub dokumentów.
 17. W przedmiotowym postępowaniu Zamawiający może skorzystać z tzw. procedury odwróconej w oparciu o art. 24aa ust. 1 Ustawy Pzp.

VII. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów:

1. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim na elektronicznej platformie pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/umw.edu> (zwana dalej Platformą) w zakładce postępowania pod nazwą dostępną w tytule SIWZ.
2. W postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcami w szczególności składanie oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz przekazywanie informacji odbywa się elektronicznie za pośrednictwem <https://www.platformazakupowa.pl/> (formularz *Wyślij wiadomość* dostępny na stronie dotyczącej danego postępowania) lub za pomocą poczty elektronicznej: e-mail: katarzyna.sadej@uwm.edu.pl,



3. Wymagania techniczne i organizacyjne wysyłania i odbierania dokumentów, elektronicznych kopii dokumentów i oświadczeń oraz informacji przy użyciu środków komunikacji elektronicznej określają: Regulamin Internetowej Platformy Zakupowej oraz Instrukcja składania oferty dla Wykonawcy dostępne na stronie Platformy. Regulamin znajduje się na stronie głównej Platformy <https://platformazakupowa.pl/strona/1-regulamin> natomiast Instrukcja pod linkiem: https://docs.google.com/document/d/1S_1GyJ5TQoDkIwMQKOcKtU31hkOVU3ZEMqrSXyA2g8w/edit#
4. Minimalne wymagania techniczne umożliwiające korzystanie ze Strony platformazakupowa.pl to przeglądarka internetowa Internet Explorer, Chrome i FireFox, z włączoną obsługą języka Javascript, akceptująca pliki typu „cookies” oraz łącze internetowe o przepustowości, co najmniej 256 kbit/s. platformazakupowa.pl jest zoptymalizowana dla minimalnej rozdzielczości ekranu 1024x768 pikseli.
5. Występuje limit objętości plików w zakresie całej oferty do 1 GB przy maksymalnej ilości 20 plików.
6. Szczegółowe informacje dotyczące formatu kwalifikowanego podpisu elektronicznego, specyfikacji połączenia, formatu przesyłanych danych oraz kodowania i oznaczania czasu przekazania danych określają: *Regulamin Internetowej Platformy Zakupowej* oraz *Instrukcja składania oferty dla Wykonawcy* dostępne na stronie Platformy, w których określono w szczególności że:
 - 6.1. Szyfrowanie ofert odbywa się automatycznie przez system.
 - 6.2. Za datę przekazania oferty, wniosków, zawiadomień, dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń oraz innych informacji przyjmuje się datę ich przekazania do Zamawiającego wraz z wgraniem paczki podpisanej kwalifikowanym podpisem elektronicznym w drugim kroku składania oferty poprzez kliknięcie przycisku „Złóż ofertę” i wyświetleniu komunikatu, że oferta została złożona.
 - 6.3. Oferta lub wniosek powinny być sporządzone w języku polskim, z zachowaniem postaci elektronicznej, a do danych zawierających dokumenty tekstowe, tekstowo-graficzne stosuje się: .txt; .rft; .pdf; .xps; .odt; .ods; .odp; .doc; .xls; .ppt; .docx; .xlsx; .pptx; .csv, 7-zip.
7. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający jest obowiązany niezwłocznie udzielić wyjaśnień pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
8. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający bez ujawnienia źródła zapytania przekazuje Wykonawcom, którym przekazał SIWZ, a także zamieszcza na elektronicznej platformie pod adresem <https://www.platformazakupowa.pl/>
9. W szczególnie uzasadnionych przypadkach, przed upływem terminu składania ofert, Zamawiający może zmodyfikować treść niniejszej specyfikacji. Każda wprowadzona przez Zamawiającego zmiana stanie się częścią specyfikacji oraz zostanie doręczona do wszystkich Wykonawców, którym przekazał SIWZ.
10. Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami w sprawach proceduralnych – **Katarzyna Sądej, tel. 89 524 51 81, e-mail: katarzyna.sadej@uwm.edu.pl**.
11. Klauzula informacyjna dotycząca danych osobowych:



Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest *Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, ul. M. Oczapowskiego 2, 10- 957 Olsztyn, NIP 739-30-33-097, tel.+48 89 524 51 81,*
- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego;
- odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 i 2018), dalej „ustawa Pzp”;
- Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych*;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO**;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

* **Wyjaśnienie:** skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w



zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

**** Wyjaśnienie:** prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

VIII. Wymagania dotyczące wadium:

1. Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

IX. Termin związania ofertą:

1. Termin związania złożoną ofertą wynosi 30 dni.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

X. Opis sposobu przygotowania ofert:

1. Zamawiający dopuszcza sporządzenie oferty w jeden, wybrany przez Wykonawcę, sposób:
 - 1.1. wersja elektroniczna – oferta winna być sporządzona z zachowaniem postaci elektronicznej i podpisana kwalifikowanym podpisem elektronicznym pod rygorem nieważności, złożona przez platformę: <https://platformazakupowa.pl/pn/umw.edu>, albo
 - 1.2. wersja papierowa – oferta winna być sporządzona w formie papierowej, napisana na komputerze lub inną trwałą, czytelną techniką, złożona w siedzibie Zamawiającego. Ewentualne poprawki w tekście oferty muszą być naniesione w czytelny sposób i paraflowane przez osobę uprawnioną.
2. Każdy Wykonawca złoży tylko jedną ofertę zawierającą jedną jednoznacznie opisaną propozycję.
3. Nie dopuszcza się złożenia oferty jednocześnie w wersji papierowej i elektronicznej.
4. Oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w rejestrze handlowym lub innym dokumencie rejestrowym, właściwym dla formy organizacyjnej Wykonawcy.
5. W przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie zamówienia przez Wykonawców występujących wspólnie – pełnomocnictwo do reprezentowania w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego winno być złożone:
 - 5.1. w przypadku złożenia oferty w formie elektronicznej – w postaci oryginału lub poświadczony przez notariusza, sporządzone w postaci elektronicznej, opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym,
 - 5.2. w przypadku złożenia oferty w wersji papierowej – w postaci oryginału lub kopii poświadczonych notarialnie za zgodność z oryginałem (wersja papierowa).
6. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż



zastrzeżone informacje stanowią tajemnice przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 Ustawy Pzp. Części oferty zawierające tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów Ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, co do których Wykonawca zastrzega, że nie mogą być one udostępniane innym uczestnikom postępowania:

- 6.1. w przypadku złożenia oferty w wersji elektronicznej – należy zamieścić w odrębnym pliku i załączyć w sposób określony w *Instrukcji składania ofert dla Wykonawców*,
- 6.2. w przypadku złożenia oferty w wersji papierowej – należy złożyć jako odrębną część oferty lub włożyć do oddzielnej koperty, odpowiednio ją oznaczając: „*Nie udostępniać. Informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu Ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003r. Nr 153, poz. 1503 z późn. zm.)*”.

7. Do oferty należy dołączyć następujące dokumenty:

- 7.1. Wypełniony i podpisany Formularz opis przedmiotu zamówienia sporządzony zgodnie z Załącznikiem nr 1 do SIWZ.
- 7.2. Wypełniony i podpisany Formularz cenowy sporządzony zgodnie z Załącznikiem nr 2 do SIWZ.
- 7.3. Wypełnione i podpisane oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia sporządzone zgodnie z Załącznikiem nr 4 do SIWZ;
- 7.4. Wypełnione i podpisane oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – wg wzoru stanowiącego Załącznik nr 5.
- 7.5. Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia na podstawie informacji zawartych w załączniku nr 7a do SIWZ.
- 7.6. W przypadku podpisywania oferty lub poświadczania za zgodność z oryginałem kopii dokumentów przez osobę niewymienioną w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Wykonawcy, należy do oferty dołączyć stosowne pełnomocnictwo. Pełnomocnictwo powinno być przedstawione:
 - a) w postaci oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie za zgodność z oryginałem – wersja papierowa złożenia oferty,
 - b) w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym osoby/osób upoważnionej do reprezentacji, wskazanej we właściwym rejestrze lub poświadczone przez notariusza – wersja elektroniczna złożenia oferty.
7. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty, niezależnie od wyniku postępowania. Zamawiający w żadnym przypadku nie odpowiada za koszty poniesione przez Wykonawców w związku z przygotowaniem i złożeniem oferty, z zastrzeżeniem art. 93 ust. 4 Ustawy Pzp.

XI. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert:

1. Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy złożyć w terminie do dnia **12.10.2020 r.** do godziny **10:00:**
 - 1.1. za pośrednictwem Platformy pod adresem:
<https://platformazakupowa.pl/pn/umw.edu>,
alb
 - 1.2. w formie pisemnej (papierowej) w siedzibie Zamawiającego przy ul. Oczapowskiego 2, 10-719 Olsztyn, pok. 310.
2. Forma elektroniczna złożenia oferty:



- 2.1. Sposób złożenia oferty w formie elektronicznej opisany został w *Instrukcji składania ofert dla Wykonawców*,
- 2.2. Przed upływem terminu do składania ofert Wykonawca może zmienić lub wycofać ofertę w sposób określony w *Instrukcji składania ofert dla Wykonawców*,
- 2.3. O terminie złożenia oferty decyduje czas pełnego przeprocesowania transakcji na Platformie.
3. Forma papierowa złożenia oferty:
 - 3.1. Wykonawca winien umieścić ofertę w kopercie opatrzonej nazwą i dokładnym adresem Wykonawcy, zawierającej oznaczenie: **„Oferta w postępowaniu nr 278/2020/PN/DZP pt. Kompleksowa obsługa tłumaczeniowa Uniwersytetu Warmińsko – Mazurskiego w Olsztynie. Nie otwierać przed 12.10.2020 r. godz. 10:30”** oraz opatrzoną nazwą i dokładnym adresem Wykonawcy.
 - 3.2. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub wycofać ofertę. Oświadczenia o wprowadzonych zmianach lub wycofaniu oferty powinny być doręczone Zamawiającemu na piśmie pod rygorem nieważności przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenia powinny być opakowane tak, jak oferta, a opakowanie powinno zawierać odpowiednio dodatkowe oznaczenie wyrazem: „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.
4. Wykonawca po upływie terminu do składania ofert nie może skutecznie dokonać zmiany ani wycofać złożonej oferty.
5. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **12.10.2020 r.** o godz. **10:30** w siedzibie Zamawiającego za pośrednictwem Platformy poprzez kliknięcie przycisku „Odszyfruj oferty” oraz równolegle poprzez otworzenie kopert z ofertami złożonymi w wersji papierowej. Otwarcie ofert jest jawne.
6. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieści na Platformie <https://www.platformamazakupowa.pl/> informację z otwarcia ofert.

XII.Opis sposobu obliczenia ceny oferty:

1. Wykonawca określi cenę zamówienia w walucie PLN cyfrowo i słownie uwzględniając należny podatek VAT, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Zasada ta dotyczy również wszelkich obliczeń w ramach oferty.
2. Cena podana przez Wykonawcę musi zawierać wszystkie podatki, cła, opłaty manipulacyjne.
3. Wszystkie ceny określone przez Wykonawcę zostaną ustalone na okres ważności umowy i nie będą podlegały zmianom.
4. Zamawiający poprawia w ofercie oczywiste omyłki pisarskie oraz oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności oferty z SIWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty – niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona w oparciu o art. 87 ust. 2 Ustawy Pzp.
5. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w walucie polskiej.
6. Jeżeli złożona zostanie oferta, której wybór prowadzić będzie do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując



nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

XIII. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty

1. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów obliczonych w oparciu o ustalone poniżej kryteria:

Cena ważona brutto: 50%

Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia: 50%

Oferty zostaną ocenione za pomocą systemu punktowego, zgodnie z poniższymi kryteriami:

Cena ważona brutto – 50%

W stosunku do przedmiotu zamówienia zostanie obliczona cena ważona brutto, która następnie zostanie użyta do porównania cenowego ofert (oceny ofert). Cena ważona brutto wyliczona zostanie w oparciu o poniżej zamieszczone wzory:

$$\text{Cena ważona brutto} = 0,85 * C_A + 0,10 * C_B + 0,05 * C_C$$

gdzie:

C_A – cena tłumaczeń z grupy językowej A

C_B – cena tłumaczeń z grupy językowej B

C_C – cena tłumaczeń z grupy językowej C

Końcowy wynik powyższego działania matematycznego zostanie zaokrąglony do 2 miejsc po przecinku.

C_A, C_B, C_C = Wagi poszczególnych kryteriów (tabela nr 1) * cena usług (pozycje od 1 do 8 włącznie) dla każdej grupy językowej

Końcowy wynik powyższego działania matematycznego zostanie zaokrąglony do 2 miejsc po przecinku.

$$C = \frac{C_{NW}}{C_{WOB}} \times 50$$

gdzie:

C – uzyskana liczba punktów

C_{NW} – najniższa cena ważona brutto

C_{WOB} – cena ważona brutto oferty ocenianej

Końcowy wynik powyższego działania matematycznego zostanie zaokrąglony do 2 miejsc po przecinku, jednakże w razie niemożności wyboru najkorzystniejszej oferty w przypadku zaokrąglenia do 2 miejsc po przecinku, Zamawiający zaokrągli wynik działania do tylu miejsc po przecinku ile będzie konieczne dla wyłonienia najkorzystniejszej oferty. Jako najkorzystniejsza zostanie wybrana oferta, która otrzyma największą liczbę punktów.

Tabela 1. Kryteria i wagi poszczególnych kryteriów.



L.p.	KRYTERIUM	Waga
1.	Cena brutto za tłumaczenie pisemne standardowe (wraz z weryfikacją) tryb zwykły: strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami)	0,15
2.	Cena brutto za tłumaczenie pisemne standardowe (wraz z weryfikacją) tryb ekspresowy: strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami)	0,15
3.	Cena brutto za tłumaczenie pisemne przysięgłe (wraz z weryfikacją) tryb zwykły: strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	0,05
4.	Cena brutto za tłumaczenie pisemne przysięgłe (wraz z weryfikacją) tryb ekspresowy: strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	0,05
5.	Cena brutto za weryfikację językową obcojęzycznych tekstów przez native speakera (tryb zwykły): strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami)	0,15
6.	Cena brutto za weryfikację językową obcojęzycznych tekstów przez tłumacza (tryb zwykły): strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami)	0,15
7.	Cena brutto za weryfikację językową obcojęzycznych tekstów przez native speakera (tryb ekspresowy): strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami)	0,15
8.	Cena brutto za weryfikację językową obcojęzycznych tekstów przez tłumacza (tryb ekspresowy): strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami)	0,15

W wszystkich kryteriach w Tabeli 1 przyjmuje się wagi pokazane w Tabeli 2.

Tabela 2. Wagi dla poszczególnych grup językowych.

Grupa językowa	ZNACZENIE (waga)
A – angielski	85 %
B – niemiecki, rosyjski	10 %
C – francuski, hiszpański, włoski	5%

Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia – 50%

Oferta z największą ilością wykazanych usług otrzyma maksymalną liczbę 50 punktów, a pozostałe oferty będą oceniane odpowiednio do parametru najkorzystniejszego, przy czym ilość wykazanych usług wynosi: maksymalnie 20 a minimalnie 1.

Wykonawca otrzyma 1 punkt za każdą dodatkowo wykonaną weryfikację tekstu lub za każdy dodatkowo przetłumaczony tekst naukowy z języka polskiego na język angielski (tj. powyżej ilości wskazanych w rozdziale V pkt. 2 ppkt. 2.2. pppkt. 2.2.2):

$$D = \frac{D_{OB}}{D_N} \times 50$$

gdzie:



- D – liczba punktów przyznanych Wykonawcy za kryterium „doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia”
D_{OB} – doświadczenie w ofercie badanej
D_N – najwyższe wykazane doświadczenie

Doświadczenie będzie badane na podstawie informacji zawartych w załączniku nr 7a) do SIWZ, „wykaz zrealizowanych usług do oceny kryterium doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia”. Pod uwagę będą brane tylko te usługi tłumaczeniowe tekstów naukowych, które potwierdzone zostaną, iż wykonano je należycie (np. referencje).

Uwaga :

- dokument „wykaz zrealizowanych usług do oceny kryterium doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia” stanowiący załącznik nr 7a nie jest dokumentem, ani oświadczeniem w rozumieniu art. 25 ustawy Pzp, w związku z czym nie może być uzupełniany, czy też wyjaśniany na zasadach określonych w art. 26 ust. 3 i ust. 4 Ustawy Pzp.

2. Oferta, która przedstawia najkorzystniejszy bilans (maksymalna łączna liczba przyznanych punktów w oparciu o kryterium Cena + kryterium Doświadczenie) zostanie uznana za najkorzystniejszą, pozostałe oferty zostaną sklasyfikowane zgodnie z ilością uzyskanych punktów.
3. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie stosował wyłącznie zasady i kryteria określone w niniejszym SIWZ.

XIV. Informacje o formalnościach, jakie zostaną dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego:

1. Zamawiający zawiera umowę w sprawie zamówienia publicznego, z zastrzeżeniem art. 183 Ustawy, w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty.
2. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminów, o których mowa w, pkt. 1 jeżeli w niniejszym postępowaniu zachodzą przesłanki określone w art. 94 ust. 2 Ustawy Pzp.
3. Jeżeli oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia zostanie wybrana w niniejszym postępowaniu jako najkorzystniejsza, Zamawiający może zażądać przed zawarciem umowy - umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.

XV. Istotne postanowienia umowy:

1. Istotne postanowienia umowy, jakie zostaną zawarte w umowie z wybranym Wykonawcą stanowią Załącznik nr 9 do niniejszej SIWZ.
2. Wszelkie zmiany zapisów umowy winny być dokonywane w formie pisemnej (aneksu do umowy) pod rygorem nieważności.

XVI. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia:

1. Środki ochrony prawnej (odwołanie, skarga do sądu) w niniejszym postępowaniu przysługują Wykonawcy, a także innym podmiotom, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów Ustawy Pzp.



2. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami Ustawy Pzp. czynności Zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub zaniechania czynności, do której Zamawiający jest zobowiązany na podstawie Ustawy Pzp.
3. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami Ustawy Pzp., zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej lub w postaci elektronicznej podpisane bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu lub równoważnego środka, spełniającego wymagania dla tego rodzaju podpisu.
5. Szczegółowe informacje na temat odwołania oraz skargi znajdują się w Ustawie Pzp., w Dziale VI „Środki ochrony prawnej”.

Wykaz Załączników do SIWZ:

1. Załącznik nr 1 do SIWZ – Opis przedmiotu zamówienia
2. Załącznik nr 2 do SIWZ – Formularz cenowy
3. Załącznik nr 3 do SIWZ - Formularz oferty
4. Załącznik nr 4 do SIWZ - Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania
5. Załącznik nr 5 do SIWZ - Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
6. Załącznik nr 6 do SIWZ - Oświadczenie dotyczące grupy kapitałowej
7. Załącznik nr 7 do SIWZ - Wykaz zrealizowanych usług
8. Załącznik nr 7a do SIWZ - Doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia
9. Załącznik nr 8 do SIWZ - Wykaz osób
10. Załącznik nr 9 do SIWZ - Istotne postanowienia umowy
11. Załącznik nr 10 do SIWZ - Zobowiązanie do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych

Olsztyn, dnia 01.10.2020 r.

(podpis osoby upoważnionej)

Sporządziła: Katarzyna Sądej